

# 翻译课教学法探索 ——《英译汉教程》教学方法提示

连淑能

(厦门大学外文学院,福建厦门 361005)

**摘要:**高等院校英语专业本科高年级翻译课的主要任务是培养学生的翻译能力。本文主要强调启发式和以翻译过程为导向的教学法。以《英译汉教程》为例,文中探索了一些实用的教学法,供教师参考。

**关键词:**翻译课;教学法;启发式;以翻译过程为导向

**Abstract:** The main purpose of teaching translation to senior students of English major at college level is to develop their ability to translate. This paper emphasizes the heuristic method and process-oriented approach to the teaching of translation. Taking *A Coursebook on English-Chinese Translation* as an example, the paper explores some practical methods for teachers' reference.

**Key Words:** translation course; teaching method; heuristic method; process-oriented approach

中图分类号:H319 文献标识码:A 文章编号:1004-6038(2007)04-0029-06

当代教育改革大力提倡“启发式”的教学法。《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000:13,以下简称《教学大纲》)要求,“课堂教学应以学生为主体,教师为主导,改变过去以教师为中心的教学模式,注重培养学生的学习能力和研究能力。在教学中要多开展以任务为中心的、形式多样的教学活动。在加强基础训练的同时,采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,充分调动学生学习的积极性,激发学生的学习动机,最大限度地让学生参与学习的全过程。引导学生主动积极地利用现有图书资料和网上信息获取知识,并使学生在运用知识的过程中培养各种能力。同时,要注意教学方法的多样性,要根据不同的教学对象、教学内容、教学目的的要求,选择相应的教学方法,并鼓励教师积极探索新的教学方法。”

对翻译教学而言,教师的角色应从“教”变为“导”,不再仅仅是传授翻译理论和技巧,而更要注重培养和发展学生的翻译能力;学生不再仅仅是被动接受知识,而更要主动参与教学活动,不仅要知其然,而更要知其所以然,成为知识的主人,而不是知识的奴隶。对于学生而言,传统模式是教师“要我学”,而现代模式则是“我要学”。

为此,教师必须改革教学方法和教学手段。高等学校外语专业教学指导委员会在《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》(《教学大纲》,2000:39)中提出,“21世纪外语专业人才的培养目标和培养规格以及教学内容和课程建设的改革都需要通过教学方法和教学手段的改革才能得以实现。尽管教学方法和教学手段的改革有多种途径,但以下的原则应该是共同的:(a)教学方法的改革应着眼于培养学生的创新精神和创造能力,应强调学生的个性发展。在外语教学中模仿和机械的语言技能训练是必要的,但一定要注意培养学生的分析、综合、批评和论辩的能力以及提出问题和解决问题的能力。(b)改变以教师为中心的传统教学方法,突出学生在教学活动中的主体地位,注意培养学生根据自身条件和需要独立学习的能力。(c)将课堂教学与课外实践有机地结合起来。课堂教学重在启

发、引导,要为学生留有足够的思维空间;课外活动要精心设计,要注意引导,使其成为学生自习、思索、实践和创新的过程”。

翻译是一门跨学科、开放性的课程,许多理论原则仍然在创建之中。为此,教师必须注重开发学生的潜能,鼓励超越和创新,采用“启发式”、“讨论式”、“发现式”和“研究式”的教学法,而不是把学生当作装知识的“容器”,而采用“注入式”、“满堂灌”、“一言堂”和“单一式”的教学法。

## 1.《英译汉教程》的编写方法

《英译汉教程》(连淑能编著,高等教育出版社,2006,以下简称《教程》)主要供高等院校英语专业本科高年级或同等程度的学生作为英汉翻译课在课堂教学使用,也可供有同等英语水平的翻译自学者使用。本教程试图将翻译理论课、技巧课和实践课融为一体,提供一套可供课堂操作的英汉翻译基础教程。为体现《教学大纲》所提出的“启发式”教学法,本教程主要采用如下编写方法。

### 1.1 突出重点,精讲多练,画龙点睛,启发引导

针对学生的水平和可能遇到的问题,根据《教学大纲》(2000:10)要求,注重讲授翻译基础理论、英汉对比分析和常用的翻译技巧,采用突出重点,精讲多练,画龙点睛,启发引导的编写方法。《教程》按课堂教学的规律和需要设计,收编提纲式的讲解,配以大量形式多样的习题,“学生用书”不提供参考译文,也不提供详细讲解和译文评析,以此给学生留下更多思考的空间,让学生积极参与课堂教学和讨论,也便于教师采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,并为教师留下充足的余地,供自行补充、发挥。

根据经验和调查,如果把理论阐述、技巧讲解、译例分析和参考译文都详细地编写在教材里,学生常常依赖教材已有的讲解和答案,缺乏独立思考,有的学生甚至觉得“教材里都讲清楚了,不上课也可以应付”,教师也不能照本宣科,必须另外编写补充教材。这

作者简介:连淑能(1942-),教授,博士生导师,研究方向:汉英语言与中西文化,翻译理论与技巧,跨文化交际学

收稿日期:2006-12-28

类教材,比较适合自学,课堂不好操作,具有“注入式”教学法特征,教师难以采用“启发式”教学法,因而教学效果有限。

英语专业传统的“英语精读”课程,教材对课文均没有提供详细的分析和讲解,对练习一般也不提供参考答案。教师必须精心备课,在课堂上引导学生对课文进行分析和品赏,指导学生进行练习。学生难以依赖教材,更难以逃课,必须积极参与课堂教学,才能获得知识。普遍受到好评的英语专业本科生教材《新编英语语法教程》(章振邦主编,上海外语教育出版社,2003年第4版:前言)所采用的编写方法也很值得翻译教材借鉴:“每讲侧重几个语法要点,在每个要点之后附有大量练习,以便边讲边练,边学习边巩固,使语法教学不致流为单纯的知识传授,而成为培养语言能力的环节。《教程》的练习形式是多种多样的,不同的练习形式取决于不同的语法内容。各种形式的练习力求带有启发性,避免机械性;有一些练习是结合上下文编写的,旨在引导读者学习在语篇中掌握语法和使用语法,以增强语法教学的实践性。”本翻译教程编者于1980年编写出初稿,已采用了类似的编写方法,20多年来也一直采用这种编写方法。教学实践和效果已经证明,这种编写方法不仅可行,而且行之有效。本翻译教程试图以此与其他的专业教材配套,也作为改革翻译教材的一种尝试。

### 1.2 注重基本功训练,培养独立和合作的翻译能力

《教学大纲》(2000:12)强调,“语言基本功的训练是英语教学的首要任务,必须贯穿于4年教学的全过程”。对英语专业高年级或同等程度的学生而言,翻译课的主要任务是让学生练好翻译的基本功,熟悉英汉语言文化的差异,以培养学生独立和合作的翻译能力。为此,本教程注重以理论指导基本功训练,注重英汉语言文化的对比分析;每讲授一项原则和技巧,均以典型的译例作先导,供学习者领会、对照、模仿,紧接着进行配套的基本功训练。全书精心设计100多套形式多样、灵活有趣的练习,穿插于各章节之内,作为基本技能训练。此外,根据技巧及文体精选具有代表性的数十篇原文或选段,附于各章节之后,作为综合技能训练。编入“学生用书”的练习(seen exercises)供课堂或课外作为小组练习作业,编入“教师用书”的练习(unseen exercises)供教师选用作为课堂限时个人练习或测试。

### 1.3 注重训练形式的多样性,例句、例文和习题的典型性、知识性、思想性和趣味性

《教程》除了提供大量典型的例句和形式多样的练习之外,在章节中还穿插了“译文比较”、“译段比较”、“译句比较”、“译文赏析”、“原译与改译”、专题比较、列表对比等项目,练习的“参考译文”也尽量提供几种译文,以提高学生理解、表达、鉴别、赏析和修改译文的能力,也为教师进一步分析讲解篇章或段落的翻译留下充足的余地。译例和练习注意一定的深度和广度,注意典型性、知识性、思想性和趣味性,兼顾由浅入深的各个层次,涉及多种文体;练习的形式有翻译题、选择题、改错题、填空题和比较题;训练的层次有词、语、句、段、文;各章节有“评注”、“告诫”、“小结”等,以引导学生对重点和难点作深入研究。

## 2. 使用《英译汉教程》的主要教学方法

根据编者和多位教师多年的教学经验,使用本教程所采用的主要方法有:

### 2.1 学生课前预习:发现问题,带着问题上课

教师预先布置下次讲课内容,要求学生预先阅读有关章节,参照有关提示和译例,做好相关练习。做练习只要求写出自己能看懂的草稿,不必提交,在难点和疑问之处作记号,带着这些问题来上课。

### 2.2 教师课堂讲解:精讲多练,启发引导

传统翻译教学模式以教师为中心,采用“满堂灌”的教学方法,不注意精讲多练,不注意采用“启发式”和“引导式”的教学方法,学生发表意见的机会不多。教师的动机固然不错,力图讲明道理,但客观上却忽视了翻译活动实践性较强的特点。为此,教师可以采用如下方法:

根据学生预习中发现的和可能出现的问题,师生互相提问,共同讨论,教师边讲评,边解答疑问和习题,边讲解翻译理论和技巧,引导学生分析和评论篇章译法。教师着重讲解那些不解释便难以理解的重点和难点,逐步启发与引导,尽量鼓励学生积极参与课堂教学,使讲解与训练融为一体,以利学生学习和掌握理论与技巧。教师讲解时,话不说尽,给学生留下进一步思考的余地;适时发问,启迪思维;注意思路的示范性;不偏执一说,博采百家之长;注意讲解语言的幽默感和艺术性。

### 2.3 运用现代信息技术:提高教学效率,获得更好效果

现代信息技术的开发和运用给翻译教学带来了挑战和变化,主要表现在教学观念的转变、教学手段的多样化、电子教材的开发以及教室网络环境的建设。当代翻译的技能不仅是运用翻译理论技巧进行口笔译的能力,而且是利用信息技术为翻译实践服务的能力,如利用电脑辅助翻译(computer-assisted translation),即以电脑程式软件辅助人工翻译,协助译者快速地查询资料和翻译,以及保持术语和词语的一致性和标准化。电脑辅助翻译中最常见的工具,便是翻译记忆库(translation memory,简称TM)。其他如运用机器翻译、自动编辑和校对的软件以及桌面排版系统,熟练运用文字、表格处理等办公软件,掌握网络信息技术,利用网络资讯、电子邮件等现代手段进行资料查询和信息传输等等。在翻译教学中,可利用现代信息技术改革翻译教学,采用多样化的手段,如利用电脑在教室网络中实施翻译教学、研制翻译基础知识和基本技巧的教学软件、建立名家译文语料库、研制口笔译教学和学习软件、研制学习者个人语料库、建立翻译教学及培训网站等。利用现代信息技术已逐渐被认为是提高翻译教学的效率与质量的必由之路。

翻译教学手段由传统方式向电子化发展,已经成为教学改革的一项措施。将计算机技术、网络资源、翻译软件等现代科技成果运用于翻译教学,已经成为发展的趋势。

在翻译教学中,无论是教师讲解翻译理论技巧,还是学生进行翻译实践,教师都可以教学内容为基础,借助现代信息技术,制作电子课件,采用多媒体教学,具体做法如下:

将教学的提纲、重点、难点、例句、例段、有关知识等制作成生动活泼的多媒体课件,用幻灯片演示,可插入图表、图片、链接、影视画面等,必要时可以“文、图、声、色”并茂,把黑板作为辅助工具,讲解、提问、讨论与演示相结合,可以大大提高课堂教学的效率,引起学生的兴趣,获得更好的教学效果。

### 2.4 学生小组翻译:互相启发,集思广益

教师可选择《教程》中较难的篇章练习,先说明要求、方法和其他有关事项,把学生分成若干小组,每组3-5人(男女生、不同水平搭配,以便互相帮助)进行小组课内或课外翻译练习。小组讨论式翻译

练习的步骤一般是:

个别阅读 人人起草 共同讨论 轮流执笔 集体修改 轮流拟稿 分别审校 汇总定稿 人人签名 共享成绩。

小组译文定稿后,各组之间还可互相交换译文,互相修改(cross-editing),修改之处用红笔标示;组员必须人人签名,以示认可、负责。

通过小组讨论,可以互相启发、互相改正、取长补短、集思广益,还可以提高自我评估和互相评估的能力。实践证明,通过小组讨论式翻译,译文的质量比较高,学生的收获也不少。

## 2.5 学生课堂限时练习:综合训练,测试熟练程度和翻译速度

教师针对所讲解的内容,选择《教程》以外中等难度的段落、篇章或“教师用书”所提供的篇章练习(unseen exercises),要求学生在1-2节课内完成英译汉,速度为每小时250-300个英文单词。练习或测试可以按照篇章的难度、陌生度和生词量分为两类:可查工具书和不可查工具书,均评定成绩。

## 2.6 练习的形式与文体:多样化

本教程注重基本功训练,难以顾及各种练习形式和文体。教师在使用中还可补充更多的练习形式和文体,使学生在掌握了翻译的基本功之后,能更快地适应今后工作的需要。

对外语毕业生就业的调查表明,大多数学生毕业后所从事的工作与外贸、外交、外事、经济、新闻、法律、金融、旅游、广告等领域相关,部分毕业生攻读硕士学位,将来可能从事语言或文学的教学和科研工作。为此,教师可以精选各类文体语篇,进行形式多样的练习。

### 1) 练习的形式

信息时代的翻译,不仅工作量大,而且速度要快。大量的信息并不需要全文翻译,译者可以对原文加以压缩、摘编、概括或改写,以适应快速的工作节奏。因此,教师在重视训练学生全译能力的同时,还可训练学生的变译能力,包括摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写和参译的能力。(参见黄忠廉,2000)

### 2) 练习的文体

精选各类文体的篇章,包括反映当代政治、经济、科技、社会、文化、生活、习俗的新闻、科技、公文、政论、法律、小说、散文、戏剧等文体的篇章选段或短文,以及各类应用文,如广告、公函、契约、操作指南、产品说明书等。训练学生翻译各类文体的篇章,可以增强学生今后工作的适应能力。

教师选择习题应注意针对性(教学的目的、重点、难点、需要解决的问题等)、知识性、趣味性、难度、陌生度、生词量等,使之既能达到练习的目的,又能引起学生的兴趣。

## 2.7 指导学生正确使用工具书:根据原文语境从多方面查找准确意义和选择对应词语

在翻译实践中,学生普遍过于依赖英汉词典。由于翻译时不顾语境而生搬硬套词典里的汉语释义,其结果往往是:译文中词不达意、措词生硬,难以重现原文的风格笔调,因而也难以忠于原文、表达流畅。英汉词典本身也是翻译的产品,有其明显的局限性:它所能提供的主要是翻译出来的词汇意义或所指意义,难以体现英语词语的“原汁原味”,在很多情况下也难以提供英语词语的汉语对等意义,更无法提供在千变万化的语境中的各种意义。学生过分依赖英汉词典,还会养成惰性,思维和遣词能力得不到锻炼,影响翻译能力的提高。

教师应指导学生学习语义学、辞书学与双语词典学的基本知识,

强调根据原文语境多从英英词典选择准确的词语意义,要求养成勤查工具书的习惯,并从多方面查找准确的意义、选择对等或对应的汉语词语,如从英英词典、英汉词典、汉语词典、百科全书、专门手册、行家、网络资源并联系原文语境获得原文词语的确切翻译。《教学大纲》(2000:11)对工具书使用作如下规定:

入学要求:能比较熟练地使用中小型英汉词典,掌握词语的正确发音、意义和基本用法。

二级要求:能熟练地使用《英汉大词典》等英汉词典和简易的英英词典(如 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* 以及 *Longman Dictionary of Contemporary English*),独立解决语言问题。

四级要求:能熟练地使用各种英汉词典和部分英英词典(如 *Collins Cobuild College English Dictionary* 和 *Random House College Dictionary*),独立解决语言问题和部分知识方面的疑难问题。

六级要求:能熟练地使用各种英英词典以及大型百科全书(如 *Encyclopedia Britannica* 以及 *Encyclopedia Americana*),独立解决语言问题和部分知识方面的疑难问题。

八级要求:能独立使用各类工具书和参考书,并有效地通过计算机网络查阅资料,获取知识,独立从事某些简单课题的研究。

近几十年来,世界辞书之林有两组令世人瞩目的词典:英国学生词典(*the British Learner's Dictionaries*,适合母语为非英语的学生使用)和美国大学词典(*the American College Dictionaries*,主要适合母语为英语的大学生使用)。这两组词典分别在世界辞书界、英语教学界、出版界和学生中享有越来越高的声誉,同时也有较大的变化与发展。(吴建平,2005:102)

英国学生词典的代表作有“五大词典”(the British Big Five):

*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*,简称 OALD(《牛津现代英语高级学生词典》); *Longman Dictionary of Contemporary English*,简称 LDCE(《朗曼当代英语词典》); *Collins COBUILD English Language Dictionary*,简称 CCELD(《科林斯合作英语词典》); *Cambridge International Dictionary of English*,简称 CIDE(《剑桥国际英语词典》); *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*,简称 MED(《麦克米兰高级学生英语词典》)。

美国大学词典的代表作也有“五大词典”(the American Big Five): *Webster's New Collegiate Dictionary*,简称 WNCD(《韦氏新大学词典》); *The American Heritage Dictionary*,简称 AHD(《美国传统词典》); *Webster's New World Dictionary of American English*,简称 WNWD(《韦氏新世界美国英语词典》); *The Random House Webster's College Dictionary*,简称 RHWCD(《蓝登书屋韦氏大学词典》); *Funk & Wagnalls Standard Desk Dictionary*,简称 FWSDD(《芬克-瓦格纳标准案头词典》)。

上述两组词典都有共同的发展趋势:

1) 依据大型计算机的语料库,科学地选择词语和义项。

2) 收录常用词语,也不断增收百科词语和新词语。

目前国内可以获得的翻译词典和翻译百科全书主要有: Baker, Mona. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2001; Shuttleworth, M. & M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997; 林煌天主编. 中国翻译词典[Z]. 武汉:湖北教育出版社,

1997; 方梦之主编. 译学辞典[Z]. 上海:上海外语教育出版社, 2004; 曹焰 张奎武主编. 英汉百科翻译大词典[Z]. 北京:人民日报出版社, 1996; 刘重德主编. 英汉翻译例句词典[Z]. 长沙:湖南文艺出版社, 1999.

#### 2.8 强化语篇意识:宏观分析与理解语篇,整体把握与运用技巧

在翻译教学中强化语篇意识,立足于语篇整体,通过语篇分析和转换,有助于宏观分析、理解和整体把握语篇,使学生结合语境去分析、理解句子和词语。对原语语篇的深刻理解还可以促进译语语篇的构建,避免语义逻辑的不连贯现象,也有助于准确评价译文,生成通顺流畅的译语语篇。语篇分析从篇章入手,分析语篇的意图、语境、功能、内外因素、相关意义、逻辑结构、信息排列、主述位推进、句子和段落的衔接、连贯等,把握全文的中心思想,以获取完整信息,正确理解原文,培养学生深层次的理解能力。本课程主要通过译文比较、译文赏析和篇章翻译练习、测试和讲评来强化翻译的语篇意识。

##### 1) 译文比较

着重训练学生的语篇分析能力、翻译评论的能力、鉴别佳译与劣译的能力、修改译文的能力、运用翻译理论技巧的能力和译学研究的能力。教师可请学生预先阅读、比较不同译文,课堂上教师挑选重点之处,引导学生进行师生互动式的比较、评论、讨论,联系翻译理论和技巧,得出共识。

##### 2) 译文赏析

着重训练学生语篇分析能力、鉴赏佳译能力,不仅要欣赏和学习名家或佳译的技巧,而且要指出并评析其不足和可修改之处,既要虚心学习,又不要盲目崇拜,从而培养学生的鉴别、超越、创新和研究的能力。教师可请学生预先阅读、鉴赏,比较原文和译文,课堂上教师可先请学生评论译文,指出并评析其佳译和不足之处,引导学生联系翻译理论和技巧,进行师生互动式的评论、讨论,得出共识。

#### 2.9 批改翻译作业:“减负”的若干办法

传统的做法是,教师逐篇批改学生作业。由于作业量大,时间有限,教师负担太重,批改作业的效果和效率都受到限制。为此,可适当采取灵活和“减负”的办法,如:

##### 1) 提交问题报告

学生交翻译作业之前,应注明他们在做翻译练习时所遇到的问题,这些问题包括:哪些地方有理解问题、表达问题、没有把握的问题、译不出来的问题,等等;要求学生在原文和译文相应之处划底线,注明问题所在,或附上问题报告,以便教师批改作业和讲评时参考。

##### 2) 小组批改作业

教师可组织小组批改作业,先让学生互相修改,个人定稿,把自己认为最佳的译文交给教师批改。

##### 3) 课堂批改作业

学生把自己的译文带进课堂,上课时先由学生就某些难点提问,师生一起讨论,教师当场解答,口头点评,获得某种共识,学生课后自己修改,再提交给教师。另一种做法是:教师阅读学生的作业时,把典型的、值得讨论的错误和不当之处记下来,在课堂上逐一提出,引导学生对照原文讨论,发表各种修改意见,最后由教师归纳、点评,提出修改意见和恰当译法。

课堂批改作业可以鼓励学生参与批改,互相启发,集思广益,提高学生修改译文的能力,也可以减轻教师逐篇批改作业的负担。

##### 4) 批评与鼓励相结合

教师批改作业时,既要发现错误、纠正错误,又要尽可能保留学生译作中可用的部分,尤其是可取之处,甚至是合理的风格笔调,还要肯定并鼓励佳译之处。如果把学生的习作都改成教师自己的译作或千篇一律的“参考译文”,就容易使学生丧失自信心和对练习的兴趣,不利于发挥学生的积极性和创造性。每次作业都宜评分,不仅要挑错误给予扣分,而且要找佳译给予加分,以鼓励学生的积极性和创造性。应允许并鼓励学生提出不同的译法,超越“参考译文”或名家译文。

#### 2.10 教师指导和讲评翻译练习:以翻译过程为导向,培养学生的翻译能力

传统的翻译教学比较注重翻译的最终结果——学生的译文。教师着眼于对学生译文的评价,如理解是否正确、表达是否准确、译文是否流畅等,对学生的翻译过程重视不够,忽视学生在翻译过程中所遇到的问题,缺乏对学生的引导,更谈不上帮助学生发现问题、分析问题和解决问题了,这种教学方法称为“以翻译结果为导向的教学法”(product-oriented approach)。当代国内外不少学者主张采用“以翻译过程为导向的教学法”(process-oriented approach)(文军, 2005: 142),联系翻译结果,进行指导和讲评,改变传统的“布置翻译练习-学生提交作业-教师课堂讲评-分发参考译文”这一注重翻译结果的讲评方式,做法大致如下:

1) 布置翻译练习时,指导学生做好译前准备。教师预设翻译情景(translation situation)。这些情景所涉及的主要因素有:翻译的要求者(translation requester)或顾主(client)对翻译该篇章的具体要求、作者的意图、翻译的目的、译文的读者或使用者、该篇章的文体特点和写作背景、交稿的时间要求等。指导学生自己查找百科全书、词典或网络信息,了解该篇章所涉及的陌生的术语、论题、题材、主题材料(subject matter),等等。换言之,教师至少应预设“Who wants to send what to whom for what purpose through which media and at what time and place”。

2) 布置翻译练习时,做必要的译前启发和引导。引导学生注意翻译过程中可能遇到的问题,包括翻译的原则、策略、方法、技巧、步骤(理解、表达、修改三阶段)等。

3) 学生提交作业时,应注明他们在做翻译练习时所遇到的各种问题和尚未解决的问题。

4) 讲评翻译作业时,方式可以多种多样,包括教师讲评和学生互相评议。

##### 教师讲评:

普遍性问题在课堂讲评,个别问题分别与学生面对面讨论;

讲评时注重分析、启发和指导翻译的过程、步骤、方法、技巧和学生所提交的问题,可以采用师生互问、共同探讨的方法,如就有关问题提问:为什么这样译?有没有其他译法?如果有,为何选择这样译?这样译有什么问题?如何修改?哪种译法较好?

讲评时既指出存在的问题和错误,批评不良学风,也表扬有进步的学生,肯定佳译之处,还可印发佳译之作,供学生互相交流,鼓励学生独立思考、勇于超越、敢于创新;

指出作业中的理解、表达等问题之所在,让学生自己修改或互相修改,再提交给教师;

允许学生在“忠实原文,表达通顺”的原则下做出的不同译文,不强求“千篇一律”或一定要像“参考译文”一样,以鼓励学生的积极性

和创造性,同时对不同译文进行评估。

学生互相评议:

学生做完练习后,分组互相评议,互相修改,最后由个人分别定稿、提交。

师生在课堂采用交互式、互动式提问和讨论,注重翻译的过程、步骤、方法、技巧、内容和结果,采用启发式、讨论式、发现式和研究式的讲评方法,充分调动和保护学生学习的积极性,最大限度地让学生参与讲评的全过程,而不只是教师单方面就学生翻译所出现的错误进行批评和教训。

总之,以翻译过程为导向的方法(process-oriented approach)是“授人以渔,终生得鱼”的方法,而以翻译结果为导向的方法(product-oriented approach)是“给人以鱼,一日食鱼”的方法。

#### 2.11 关于参考译文:不宜作为惟一的答案

“教师用书”所提供的参考译文不应作为惟一的答案。教师在教学中可对之进行必要的修订,甚至提出更好的译文,使之更加符合翻译标准,也可以提供两种以上的参考译文,供讨论和选择。

#### 2.12 翻译测试:科学性、客观性和可行性

《教学大纲》(2000:14)规定,“测试与评估是了解学生英语水平、检查教学大纲执行情况、评估教学质量、促进教学改革的重要手段。测试必须具有科学性、客观性和可行性。测试应既有助于提高学生的语言运用能力,又有助于培养学生的思维分析能力。

测试内容应包括教学大纲规定的、学生在各个学习阶段必须掌握的语言技能、交际能力以及语言和文化等方面的知识;同时应注重检验学生分析问题和解决问题的能力。测试和评估的方式和方法应根据不同的课程和不同的学习阶段而有所不同。测试中的客观题和主观题应保持合理科学的比例,高年级的课程应多采用撰写论文、口头表述、讨论答辩等形式。

为了帮助各校和有关部门了解执行本教学大纲的情况,教育部委托全国高等学校外语专业教学指导委员会英语组在第四学期和第八学期分别实施全国英语专业四级和八级统一考试。四级和八级考试着重检查学生的英语语言的综合运用能力。各校还应根据各自的培养目标和课程设置,采取多种形式对学生的素质和能力进行全面的评估。四级和八级考试的具体内容和要求以教学指导委员会英语组颁布的四级和八级考试大纲及四级和八级口试大纲为依据。要在全中国范围内逐步推广四级和八级口试。各校应正确对待四级和八级统考,要防止为准备统考而影响正常的教学秩序,更反对为应付统考而采取其他不正当手段的做法。”

为了达到以上要求,可以采取如下措施:

#### 1) 测试形式:开卷、闭卷和课外测试相结合

开卷测试:适用于试题难度较大的考试。学生可以借助工具书和参考书分析语篇、理解原文、推敲译文,也可考查学生使用工具书的能力。

闭卷测试:试题量和难度适中。检查学生运用所学知识的熟练程度,并测试翻译速度。

课外测试:按规定时间内完成篇章翻译,并附上译后感。题量和难度较大,不经较长时间的思索,很难进行双语转换。可以相互讨论和请教有关的行家。可测试翻译能力、利用工具书、图书资料和网络信息的能力,培养勤学好问的习惯,充分发挥学生的能动性,挖掘潜能。

#### 2) 题型多样:客观题与主观题相结合

测试题型可以多种多样,但应注意教学的目的、重点、学生的水平等因素。教学中常采用的测试题型有:

客观题:改错题、填空题、选择题等,主要测试学生运用单项翻译理论技巧的能力和正误判断、辨别、选择的能力,约束和纠正误译、乱译、胡译、硬译等现象,引导学生养成一丝不苟、字斟句酌的习惯,也可增加试卷评估的客观性,提高测试成绩的可靠性。

改错题:主要测试学生判断和修改误译的能力。

填空题:要求学生根据原文和已译出的上下文,补全译文。

选择题:提供正误译句,测试学生理解与表达的正误判断;提供几种译文或译句,要求学生根据翻译标准选择最佳译文或译句。

主观题:篇章翻译、句子翻译、词语翻译、译文评析、回答问题等,主要测试学生综合运用翻译理论和技巧的能力。

篇章翻译:精选各种文体、题材、语境和风格的语篇,综合考查学生的理解和表达能力,包括篇章分析能力、逻辑思维能力、语篇构建能力、表达的连贯性、联系上下文理解和表达的能力等。

句子和词语翻译:要求学生按照某种技巧翻译句子或词语,或提供较为完整的篇章,要求翻译划底线的句子,主要测试学生根据上下文理解和表达的能力、译文前后连贯和衔接的能力。

译文评析:要求学生评析译文的优劣,并阐明其评价标准,主要考查学生对译文的分析、辨别和评价能力。学生通过评议别人的译文,也增强自我修改译文的能力。

回答问题:主要测试学生理解和掌握翻译理论和原则的程度。

#### 3) 教师命题:注意科学性和可行性,切忌随意性和片面性

教师应注意围绕教学的目的、重点和学生的水平、问题,掌握适当的难度和题量,注意题材的陌生度和生词量,切忌随意性和片面性。为了保证试题的科学性和可行性,应对备用试题进行预测和审题,或根据以往的经验对正式试题进行预测:以中等水平的考生为基准,题量和难度应与考试时间匹配,注意题材的陌生度和生词量,充分预估考生的实际水平,预测的考试成绩宜为“中间(中等分数)多,两头(高分、低分)少”,等等。

#### 4) 试卷评估:加强客观性,减少主观性

不同难度、不同文体、不同题量应有不同的评分标准。应尽量加强评分的客观性,减少主观性。评卷前教师应仔细阅读并修订参考译文,深入研究并确定评分细则,抽样进行试评。如有多位教师评估同一批试卷或同一道试题,应事先协商,获得共识和统一标准,评估后互相复查,使口径一致,尽量缩小教师主观印象与答卷真实分值之间的差距。

以下是英语专业八级考试英译汉试题评分等级标准(资料来源:《英语专业八级翻译指南》,常春藤英语考试研究组编著,上海交通大学出版社,2005),供参考。

#### 2.13 指导撰写论文:考察学生综合能力、评估学业成绩

《教学大纲》(2000:14)规定,“毕业论文是考察学生综合能力、评估学业成绩的一个重要方式。毕业论文一般应用英语撰写,长度为3000-5000个单词,要求文字通顺、思路清晰、内容充实,有一定的独立见解。评分时除了考虑语言表达能力外,还应把独立见解和创新意识作为重要依据。各校要加强对撰写毕业论文的指导和评审,使之对学生真正有所裨益,防止流于形式”。

标准 项目	等级	优秀(100~90)	良好(89~80)	中等(79~70)	及格(69~60)	不及格(59分以下)
忠实(60%)		原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达。语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺(40%)		断句恰当,句式正确。选词妥帖。段落之间、句子之间呼应自然。有一定文采	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范	拘泥于英文的句式,行文不够顺达,但没有重大的选词和句式的错误	语句不够连贯,行文晦涩。有个别重大的选词和句式的错误	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范

撰写翻译研究方向的论文可以测试学生论述翻译理论与技巧、英汉语言与文化的对比或比较、译作评析等论题的观点和能力。教师可指定或学生自找参考文献,要求学生就某一问题论述自己的观点并举例说明;或选择某译作或同一原作的多种译作,要求学生联系翻译理论或技巧写出译评。论文要求论点清晰、例证充足、内容充实、思路清楚、表达通顺,有一定的独立见解和说服力,防止抄袭现象。这些都计入成绩,并为毕业论文练笔,争取发表。教师应指导学生撰写阶段论文和毕业论文,如:

1) 选择课题:根据需要、要求、调查和研究,结合个人的兴趣、爱好、特长、有利条件、图书资料、理论意义和实践价值等因素,广泛阅读,深入调查,选择自己的研究课题。

2) 广泛阅读:按照已确定的研究方向,带着目的和问题,通过图书馆和网络资源(如超星数字图书馆、CNKI 中国期刊网)寻找、选择、阅读所有相关书刊资料,随时制作资料卡片和索引。

3) 恰当选题:缩小研究课题的范围,选择具体题目,注意不要太大、太泛,可以小题大做;注意创新性、理论性、逻辑性、理论意义和实践价值。

4) 拟定大纲:构思论文框架,从整体出发,胸有成竹,局部着手,整体汇总、加工,不断调整、修改。

5) 收集资料:按照选题和大纲,再次广泛阅读,重点挑选、精读与选题有关的图书资料。借阅、下载、复印或购买重要的有关书刊资料;搜集论点、论据和例证,制作书刊资料卡片、索引并予以分类,以备查找、参考和引用。

6) 论文构思:“六勤”——心勤:多思考;眼勤:多读,博览群书,多查找电子资源信息;耳勤:带问题多听;口勤:多问、多议;手勤:多动笔,勤做笔记、卡片;脚勤:常去图书馆、书店。

7) 常用的思维方式和方法:常规+灵感,发散+收敛,正向+逆向,认同+求异,等等,注意交替并用归纳法与演绎法、分析法与综合法。

8) 综合运用各种思维方式:主体与客体,综合与分析,直觉与逻辑,意象与实证,模糊与精确,具体与抽象,定性与定量,纵向与横向,归纳与演绎,收敛与发散,静态与动态,平面与立体,等等。

9) 把握时间:整段时间+零碎时间——以零构思,以整动笔,快速成文,过后修改,反复推敲,不断修订。

10) 草拟初稿:综合所有相关知识,产生灵感火花,产生整体效应:1+1>2。提出新观点、新思路、新方法,新途径、新问题、新结论等。

11) 修改、加工、润色、定稿。

外语类论文写作像做饭菜,先当采购员,到市场调查、选购,把原料取回后,在厨房细想:如何按照自己的菜谱,选择、加工、改造、提炼、综合、联想、归纳、演绎、补充、发挥、开拓、创新,创造出美味佳肴。

#### 2.14 指导阅读文献:介绍阅读方法和技巧

根据教学内容,针对学生存在的问题,要求学生在规定的时间内

阅读国内外有关文献,并结合自己的研究撰写阶段论文和毕业论文,作为考核的内容之一。教师必须指导学生阅读文献,介绍博览群书的方法,如:

1) 选读文献:根据专业需要、教学要求、研究方向、学习计划、知识缺陷等选读文献,要有目的,带着问题选读,不要毫无计划,盲目阅读;对所选的文献按需要分门别类,急需的先读,再逐类攻读。

2) 分类阅读:对所选的文献再按重要性分门别类,充分运用所学到的精读、泛读和速读的技巧,决定哪些文献需要通读、选读、精读、泛读或速读,有目的地迅速抓住所要的精华;零散的资料可作卡片,整段整页的资料可复印,整本书都好用的就买下来,慢慢消化、吸收。

3) 抓住要义:细读序言、前言、后记,了解作者和全书的意图;细读目录,了解全书章节的内容;做出决定:哪些章节需要通读、选读、精读、泛读或速读?

4) 阅读技巧:寻找大小题目;寻找每段的主题句(topic sentence);了解每段内容;标记重点;做夹缝笔记;制作卡片,记录所要的重点内容、观点、提要、例证、页码、书名、作者、出版年代、出版社等;记录难点;记录疑问;总结评论;善于思索:归纳、演绎、联想、引申。

学生除了选读与选题相关的论著,还要博览古今中外的有关名著。

2.15 组织研讨会:互相启发,互相学习,鼓励学生的创见,活跃学习的气氛

教师可就翻译理论和教学中的某些问题组织学生举办研讨会或辩论会,也可由教师或一位学生主讲某一问题,组织学生讨论,发表各种看法,最后由教师归纳、评论。这些形式可以互相启发,互相学习,鼓励学生的创见,活跃学习的气氛。

教学实践证明,学生课前预习和练习,教师在课堂精讲多练、启发引导,采用多样练习、小组讨论、强化基本功训练等方法,给学生留有足够的思考空间,让学生在课堂里积极参与双向互动的教学活动,激发学生学习的主动性和积极性,增加学生对翻译和练习的兴趣,教师在整个教学过程中采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,这些都比教师单独“注入式”的讲解理论和技巧,效果要好得多。

教师在教学实践中,还可以通过收集学生反馈意见、调查教学效果、研究教学方法、修订或补充教学内容等途径,形成自己行之有效的教学方法。

#### 参考文献:

- [1] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲[M]. 上海:上海外语教育出版社;北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [2] 连淑能编著. 英译汉教程[M]. 北京:高等教育出版社,2006.
- [3] 黄忠廉. 翻译变体研究[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2000.
- [4] 文军. 翻译课程模式研究——以发展翻译能力为中心的方法[M]. 北京:中国文史出版社,2005.
- [5] 吴建平. 英国学生词典和美国大学词典的发展趋势[A]. 辞书学与双语词典学探索[C]. 北京:中国文史出版社,2005.